

News buddy

# Grading pending, bonds remain at State Theatre

## 評級縱未定 人情長繫皇都

原文

皇都戲院 (State Theatre) 正門，多年前已租予攤販 (vendor)，銷售毛巾、煮食器具 (cooking utensil) 及塑膠玩具，兩旁掛滿五顏六色的雜牌背包，更凸顯出濃濃的「街坊味」 (sense of neighborliness)。

推銷員錄音機 (tape recorder) 一直叫賣，偶爾還可吸引幾個人 (pedestrian) 駐足，但更多人是匆匆走過，似乎已經忘記了這座建築曾經的輝煌。

1962年開業的「利昌士多 (grocery store)」見證 (witness) 本港電影業興衰 (ups and downs)，由上世紀60年代市民排長龍 (queue up) 購票，直至90年代電視入屋，戲院生意開始走下坡 (go downhill)。

### 憶李小龍電影帶動生意趣聞多

黎老闖憶述，「當時皇都戲院設置扶手電梯 (escalator) 好巴閉！」吸引不少市民特意搭乘，當時全港只有中環萬宜大廈 (Man Yee Building) 設有扶手電梯。他記得每逢上演李小龍 (Bruce Lee) 的電影，排隊的人龍總是特別長，「買米酒 (rice wine) 及花生入場好尋常，士多生意都好好。」

他分享了不少趣聞。上世紀60年代很多上海人 (Shanghai) 搬進皇都戲院大廈，因此有「小上海」之稱；直至七八十年代愈來愈多福建人 (Fujianese) 遷入，則改稱為「小福建」。

他又指，皇都戲院大廈由於位置便利，曾經有傳不少警察包養姨太太 (mistress)，用來金屋藏嬌的地方，說罷哈哈大笑。

曾氏兄弟70年代於英皇道 (King's Road)

開設「輝煌洋服」，受惠皇都戲院帶旺生意。兄長曾少文表示，通常9月起生意明顯增加，因為大家預備訂做新西裝 (tailor-made suit) 過年。

當時做一套西裝絕不便宜，一般白領 (white-collar worker) 每月工資1,000餘元，需要儲幾個月錢才能訂做一套新西裝。全盛時期 (peak season)，每日起碼縫製10多套西裝，更需要聘請 (recruit) 外面的師傅幫忙。

### 熟客三代光顧 鏡框免費贈窮長者

不過時代 (time) 改變，西裝訂單愈來愈少。他們於1993年搬入皇都戲院時，行業 (industry) 亦開始走下坡，如今為客人改衫 (clothing alteration) 為主。

曾少文指合約 (lease) 至今年尾到期，不知業主是否願意續約，又無法負擔外面高昂租金，有心理準備結業 (fold up)。「數十年最捨不得是做熟有感情 (affection)」，他說。

公主眼鏡店 (Princess Optical Co.) 於1992年遷入皇都現址，老闆梁華成年過七十。梁先生說，這區不乏有錢人亦有不少窮困 (impoverished) 的長者，有時遇到長者明明眼鏡架 (eyeglass frame) 都已經壞掉，卻只夠錢配150元的鏡片 (lens)，便送出全新的 (brand new) 鏡框。開業數十年，與很多客人都很熟，不少是連續三代都來光顧。

古蹟會 (Antiquities Advisory Board) 上月中旬開會，由於會上多名委員認為皇都戲院兼備歷史及建築價值 (merit)，建議評為高於三級的歷史建築，加上古蹟辦 (Antiquities and Monuments Office) 未提供足夠資料，因此押後表決其評級問題。



■北角英皇道的舊皇都戲院現時去留未定。它是香港現存歷史最悠久的戰後戲院建築。

資料圖片

### Questions

1. 皇都戲院位於港島東區哪裡？
2. 皇都戲院的前身是什麼？
3. 戲院的屋頂因採用什麼設計而聞名？
4. 古蹟辦將香港的歷史建築分為三個級別，而對於具有非常重要價值的建築物，會列為什麼？
5. 文中「白領」的英文是 white-collar worker，那麼「藍領」是？

1. North Point (北角)
2. Empire Theatre (皇宮戲院)
3. Parabolic roof trusses (拋物線屋頂)
4. Declared monument (法定古蹟)
5. Blue-collar worker (藍領)

Answer

譯文

The entrance of the State Theatre has been leased out to vendors selling towels, cooking utensils and plastic toys for many years. Colorful backpacks of various brands are hung up for sale alongside the cinema complex, showcasing a vivid sense of neighbourliness.

Tape recorders shouting voices of salesmen occasionally catch the attention of pedestrians, but most pass by in a rush and do not seem to notice the glorious history of the building.

Opened in 1962, the "Lee Cheong" grocery store has witnessed the ups and downs of the local film industry. Even though the cinema was so popular in 1960s that people often had to queue up for film tickets, the business started going downhill in 1990s at a time when the television became a must in most households.

### A bundle of intriguing anecdotes

"It was gorgeous to have escalators in the theatre at that time," recalled the grocery store owner Mr.

Lai, who told that many people rushed there to have a try because it was the only place escalators were seen other than the Man Yee Building in Central. He remembered that every time Bruce Lee's movies were released, long queues would gather outside the cinema, "and it was common for people to snatch rice wine and peanuts before the shows began. It brought the grocery store a brisk business."

Mr. Lai had shared many other interesting stories: the complex was called a "petty Shanghai" in 1960s when many Shanghai people moved into the building; that it was later called "little Fujian" when Fujianese had taken the turn from 1970s to 1980s. The complex, according to rumors, due to its locational convenience, was an ideal place for a number of policemen to "raise" mistresses. "As the old saying goes: keep a mistress in a splendid abode," he burst out laughing.

Tsang Brothers established the "Fai Wong" tailor house on the King's Road in the 1970s. Their shop benefited from the cinema. The elder brother Mr.

Tsang Siu Man recalled that orders would habitually rise in September, because most folks wanted tailor-made new suits at the turn of a new year. A new suit was expensive at that time; it could cost several months of savings, and the wage of an ordinary white-collar worker was just an average of about HK\$1,000. During peak seasons, they had to craft at least 10 suits per day and would need to recruit tailors from outside.

### Three generations of patronage

As times changed the sales started to fall. When the tailor house moved into the theatre in 1993, the tailoring industry had started going downhill, and their business finally changed from tailoring to clothing alteration.

Mr. Tsang worried that as the lease became due at the end of this year, he was not sure whether there would be a renewal of contract. Seeing that rental cost has become unaffordable nowadays, he is ready to fold up the business. "It is a pity to say farewell especially when you have developed quite

an affection for the place over the past decades," he sighed.

The Princess Optical Co. has been in the complex since 1992. The owner Leung Wah Shing, over 70, described the district polarized between the utmost wealthy and the downright poor. Having occasionally seen elderly people with broken eyeglass frames, who could only afford lenses valued at HK\$150, he would "donate" brand new frames. Running the business for a few decades, Mr. Leung has become familiar with the customers and some of them have patronized the shop over three generations.

The Antiquities Advisory Board held a meeting last month, in which certain members of the committee deemed that the State Theatre, a building with historical and architectural merits, should be given a classification above Grade III. But the board's panel has yet to propose a grading for it because of inadequate information provided by the Antiquities and Monuments Office.

# 校園節能「第一次」

我校去年有多個「第一次」，包括首次參與港燈「綠得開心學校計劃」，更首度競逐最傑出「綠得開心學校」大獎，便獲得中學組冠軍的嘉許，實在令全校師生非常鼓舞！我們特別在頒獎禮上亦分享了另一個「第一次」，就是在校園推出「GreenBee 青蜂校園節能計劃」(下稱「青蜂節能計劃」)。

### 班房實錄電量 fb較勁爭省電

「青蜂節能計劃」是校方與非牟利機構愛心動力 (Charity DIY) 首次合辦的校園節能項目，為更了解同學的實踐情況、意見及計劃的成效，我校特別挑選了中四做「先頭部隊」參與班際比賽，在各班房安裝能源監測系統，作實時電量數據記錄，班房內每分每刻由冷氣、電燈及電腦等電器所產生的用電量，均由電腦一一「如實報道」，亦方便進行數據分析。

另外，現在的同學慣常使用 facebook 交流和瀏覽資訊，我們於是特設 fb 專頁以公佈用電數據，每當放學後見同學做「低頭族」，原來是在了解自己班別的用電情況和模式。

夏樂言同學表示，在計劃推展後，節能已成為每天校園生活的一部分，大家建立了良好的用電習慣，而在 fb 上更可即時知道自己班別的用電量，如稍有落後，部分同學更會發出「溫馨提示」，希望為所屬班別爭取好成績。「我最深刻的是同學在 fb 上的一句話：『好！越來越省電！』」

上學年為期3個月的計劃已過，本學年開始已將「青蜂節能計劃」推廣至全校，計劃



■港燈代表 (右一) 及香港地球之友代表 (左一) 頒獎予本校同學。 作者供圖

亦協助我校奪得港燈最傑出「綠得開心學校」大獎呢！

### 走出校園 社區推節能

除了班際節能比賽外，我校更安排學生擔任節能大使，在探訪獨居長者之餘，更分享生活中的「節能小貼士」，實行將愛心及環保力量送給長者。

我們今年更以「綠色能源多一點」為主題，籌備下學年舉辦環保立體圖書製作工作坊，向區內的小學生和家長介紹綠色能源、節能生活小點子，並透過立體圖書及模型製作、動畫和比賽等，把綠色能源、珍愛資源等訊息傳遞開去。

鄭秀芝校長表示，現在有很多不同的環保活動，希望學校按學生的程度和空間，鼓勵他們多參與，從中學習以正面和積極的態度，由自己開始，感染家人、朋友，攜手踏上生活中的環保大道。

■香港聖公會何明華會督中學 (港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」之一)

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電 3143 3757 或登入 [www.hkelectric.com/smartpower](http://www.hkelectric.com/smartpower)。



## 三招減考試焦慮

志華一向勤奮好學，上課時留心專注，平日學習的表現十分出色，深受老師們的讚賞。不過，他最近這兩次的考試成績卻遠遠不及他平時的表現，只是合格多一點。

原來，自從志華去年升上中四以後，對於考試便有一種莫名的恐懼，只要進入試場，便會焦慮不安，很難集中精神，答題時容易疏忽犯錯，例如看錯或看漏題目內容。明明已記熟了內容，到真正答題時，卻忘了一部分。幸好他的底子深厚，即使有部分答錯答漏，亦不至於不合格，但已經令他深受困擾。

如果同學們也面對考試的焦慮，筆者希望介紹一些方法給大家，相信可以減輕考試的焦慮：

### 停一停 吸一吸

第一，實行「思想停頓 (Thought Stopping)」。當面對一些緊急情況又或者重大的考驗，例如公開試時，腦海中往往會浮現一些負面的想法，如「萬一試題的內容都是我未溫習過的，怎麼辦」、「慘了，我還有3課未溫熟」等便會湧現腦海，於是引發包括不安、擔心及恐懼等和焦慮相關的負面情緒，如果不加以控制，可能一發不可收拾，令同學在考試的前一晚便開始失眠，到考試時腦海一片空白，什麼都記不起。

「思想停頓」是指當一些負面思想湧現時，我們可以在口中或心中叫停：「停，我不要想下去，這些想法對我有害無益」。

第二，進行正面的自言自語 (Positive Self Talk)。這是指一些自我肯定及鼓勵的言語，例如「我平時的成績不錯，只要小心一些，考試成績理應不差」、「我已經盡了力去做，無論結果如何我都會接受的」等。這些自我肯定的說話對於加強自信，抗衡負面思想有一定的效果，亦可配合「思想停頓」的技巧一同使用。

第三，鬆弛練習。這有助放鬆身體和精神，如果可以持之以恆地練習，對穩定情緒、降低焦慮有很大的好處。在這裡介紹一種比較簡單的呼吸鬆弛法給大家參考。

同學可以選擇一個放鬆的姿勢坐着或者躺着，先做2次至3次深呼吸，然後盡量慢慢地吸氣，吸到盡頭時停一停，將吸入的空氣慢慢地呼出，一呼一吸之後心內輕輕數「一」，最好連續做50次以上，效果會較佳。

以上介紹的方法，都是以舒緩為主，如果要較徹底地處理考試焦慮問題，那麼有必要地找出導致焦慮的主要原因，例如父母或者自己的不合理期望等而加以處理，必要時可能要尋求專業人士的幫助。 ■香港心理衛生會教育主任 黃南輝



心理康復資訊及輔導熱線：2772 0047